

**МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ**

**«ТЕНДЕНЦІЇ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ
НАУКИ І ОСВІТИ
В УМОВАХ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ»**



ВИПУСК 105

31 травня 2024 р.

м. Переяслав

УНІВЕРСИТЕТ ГРИГОРІЯ СКОВОРОДИ
В ПЕРЕЯСЛАВІ

Рада молодих учених університету

Матеріали
Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції
**«ТЕНДЕНЦІЇ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ
НАУКИ І ОСВІТИ В УМОВАХ ГЛОБАЛІЗАЦІЇ»**

31 травня 2024 року

Вип. 105

Збірник наукових праць

Переяслав – 2024

УНИВЕРСИТЕТ ГРИГОРИЯ СКОВОРОДЫ
В ПЕРЕЯСЛАВЕ

Совет молодых ученых университета

Материалы
Международной научно-практической интернет-конференции
**«ТЕНДЕНЦИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ
НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ»**

31 мая 2024 года

Вып. 105

Сборник научных трудов

Переяслав – 2024

УДК 001+37(100)
ББК 72.4+74(0)
Т 33

Матеріали Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Тенденції та перспективи розвитку науки і освіти в умовах глобалізації»: Зб. наук. праць. Переяслав, 2024. Вип. 105. 132 с.

ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР:

Коцур В. П. – доктор історичних наук, професор, академік НАПН України

РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:

Воловик Л. М. – кандидат географічних наук, доцент

Гузун А. В. – кандидат біологічних наук, доцент

Євтушенко Н. М. – кандидат економічних наук, доцент

Кикоть С. М. – кандидат історичних наук (відповідальний за випуск)

Носаченко В. М. – кандидат педагогічних наук, доцент

Руденко О. В. – кандидат психологічних наук, доцент

Садиков А. А. – кандидат фізико-математичних наук, доцент (Казахстан)

Скляренко О. Б. – кандидат філологічних наук, доцент

Халматова Ш. С. – кандидат медичних наук, доцент (Узбекистан)

Юхименко Н. Ф. – кандидат філософських наук, доцент

Збірник матеріалів конференції вміщує результати наукових досліджень наукових співробітників, викладачів вищих навчальних закладів, докторантів, аспірантів, студентів з актуальних проблем гуманітарних, природничих і технічних наук

Відповідальність за грамотність, автентичність цитат, достовірність фактів і посилань несуть автори публікацій

©Університет Григорія Сковороди
в Переяславі

©Рада молодих учених університету

УДК 001+37(100)

ББК 72.4+74(0)

Т 33

Материалы Международной научно-практической интернет-конференции «Тенденции и перспективы развития науки и образования в условиях глобализации»: Сб. науч. трудов. Переяслав, 2024. Вып. 105. 132 с.

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР:

Коцур В. П. – доктор исторических наук, профессор, академик НАПН Украины

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Воловик Л. М. – кандидат географических наук, доцент

Гузун А. В. – кандидат биологических наук, доцент

Евтушенко Н. Н. – кандидат экономических наук, доцент

Кикоть С. Н. – кандидат исторических наук (ответственный за выпуск)

Носаченко В. Н. – кандидат педагогических наук, доцент

Руденко О. В. – кандидат психологических наук, доцент

Садыков А. А. – кандидат физико-математических наук, доцент (Казахстан)

Скляренко О. Б. – кандидат филологических наук, доцент

Халматова Ш. С. – кандидат медицинских наук, доцент (Узбекистан)

Юхименко Н. Ф. – кандидат философских наук, доцент

Сборник материалов конференции вмещает результаты научных исследований научных сотрудников, преподавателей высших учебных заведений, докторантов, аспирантов, студентов по актуальным проблемам гуманитарных, естественных и технических наук

Ответственность за грамотность, аутентичность цитат, достоверность фактов и ссылок несут авторы публикаций

©Университет Григория Сковороды
в Переяславе

©Совет молодых ученых университета

ЗМІСТ / СОДЕРЖАНИЕ

БІОЛОГІЧНІ НАУКИ / БИОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

Олена Градескова

ВПРОВАДЖЕННЯ СТРАТЕГІЙ СТАЛОГО РОЗВИТКУ

У ЗМІСТ СУЧАСНОЇ БІОЛОГІЧНОЇ ОСВІТИ

5

Назерке Маратқызы, Балгын Бидахмет, Гүлім Тоқанова

ӨСКЕМЕН ҚАЛАСЫ АУМАҒЫНДАҒЫ ТАРАЛҒАН БЕДЕ (TRIFOLIUM L.)

ТУЫСЫНЫҢ ТҮРЛЕРІНІҢ АНАТОМИЯЛЫҚ, МОРФОЛОГИЯЛЫҚ ҚҰРЫЛЫСЫ

7

ГЕОГРАФІЯ І ГЕОЛОГІЯ / ГЕОГРАФИЯ И ГЕОЛОГИЯ

Сергій Ціхонь, Євген Іванов, Володимир Біланюк, Богдан Хом'як

ОЦІНКА ПЕРСПЕКТИВ ГАЗОНОСНОСТІ ЧЕКАНСЬКОЇ ДІЛЯНКИ ВУГЛЕВОДНІВ

У ПЕРЕДКАРПАТСЬКОМУ НАФТОГАЗОНОСНОМУ РАЙОНІ

13

Оксана Шидловська

ЗМІСТ І ФОРМИ КРАЄЗНАВЧОГО ПІДХОДУ В ГЕОГРАФІЧНІЙ ОСВІТІ

17

ТУРИЗМ І РЕКРЕАЦІЯ / ТУРИЗМ И РЕКРЕАЦИЯ

Руслана Кривенкова, Христина Зузак

ЗНАЧЕННЯ СКАНСЕНІВ ДЛЯ РОЗВИТКУ ТУРИСТИЧНОЇ ГАЛУЗІ

21

ЕКОНОМІКА / ЭКОНОМИКА

Анастасія Кардаш

ВПЛИВ ТЕХНОЛОГІЧНИХ ІННОВАЦІЙ НА ЕФЕКТИВНІСТЬ

ТА ДОСТУПНІСТЬ ФІНАНСОВИХ ПОСЛУГ

24

Надія Степанова

ОСНОВНІ ЗАСАДИ ФОРМУВАННЯ МЕХАНІЗМУ УПРАВЛІННЯ

РЕНТАБЕЛЬНІСТЮ ПІДПРИЄМСТВА

27

МЕНЕДЖМЕНТ І МАРКЕТИНГ / МЕНЕДЖМЕНТ И МАРКЕТИНГ

Владислав Мензюк, Ольга Джур

МЕНЕДЖМЕНТ ПОШУКУ ТА АКТИВІЗАЦІЯ ВИКОРИСТАННЯ ПОТЕНЦІАЛУ

КОМПАНІЇ ДЛЯ РОЗШИРЕННЯ ЇЇ ДІЯЛЬНОСТІ НА РИНКАХ

33

Анна Суліменко, Тетяна Геращенко

ФОРМУВАННЯ ПІДПРИЄМНИЦЬКОЇ КУЛЬТУРИ СТУДЕНТІВ

ЗАКЛАДІВ ПРОФЕСІЙНОЇ (ПРОФЕСІЙНО-ТЕХНІЧНОЇ) ОСВІТИ

36

Євгенія Чернявська, Ольга Джур

EFFECTIVENESS OF THE ORGANIZATION'S MANAGEMENT

AND METHODS OF ITS ASSESSMENT IN CRISIS CONDITIONS

39

ІСТОРІЧНІ НАУКИ / ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ

Жанетта Калимолдина, Анастасія Красикова

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ДУХОВНОЙ И МАТЕРИАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

КАЗАХСТАНА В XVII-XIX ВЕКАХ

42

Анатолій Коцур, Богдан Малиш

ЕКСПАТРІАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ КУЛЬТУРНО-ІСТОРІЧНИХ ЦІННОСТЕЙ

РОСІЄЮ МЕТОДОМ ТРОФЕЙНОГО МИСТЕЦТВА

45

ЮРИДИЧНІ НАУКИ / ЮРИДИЧЕСКИЕ НАУКИ

Арзу Гашимова

ДОГОВОРНИЙ РЕЖИМ ІМУЩЕСТВА СУПРУГОВ В АЗЕРБАЙДЖАНЕ

50

ПЕДАГОГІКА / ПЕДАГОГИКА

Аліса Веред

АНАЛІЗ ВПРОВАДЖЕННЯ ІНКЛЮЗИВНОЇ ОСВІТИ В УКРАЇНІ

55

Тетяна Власова

СУЧАСНИЙ ПІДХІД ДО ТЕХНОЛОГІЧНОЇ ОСВІТИ

В ПОЧАТКОВІЙ ШКОЛІ

57

<i>Володимир Кравченко, Юлія Кравченко</i> ВІРТУАЛЬНИЙ ПРАКТИКУМ ЯК ЗАСІБ ПІДВИЩЕННЯ ЕФЕКТИВНОСТІ РОБОТИ СТУДЕНТІВ ПРИ ВИВЧЕННІ ДИСЦИПЛІНИ «ЕЛЕКТРОНІКА ТА МІКРОСХЕМОТЕХНІКА»	60
<i>Аліна Малярєнко</i> ОСОБЛИВОСТІ ОРГАНІЗАЦІЇ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ	63
<i>Нұржан Піртазаєв</i> БІЛІМ БЕРУДЕГІ POWER ВІ ЖҮЙЕСІНІҢ МҮМКІНДІКТЕРІ	67
ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ / ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ	
<i>Владислав Нечитайлов, Марина Сидорова</i> ТИПОВІ ПІДХОДИ ДО ВИРІШЕННЯ АКТУАЛЬНИХ ПРОБЛЕМ РОЗРОБЛЕННЯ ІНТЕЛЕКТУАЛЬНИХ СИСТЕМ ПРИЙНЯТТЯ РІШЕНЬ НА ОСНОВІ НАВЧАННЯ З ПІДКРІПЛЕННЯМ	71
<i>Любомир Педченко</i> МОДУЛЮЮЧИЙ АЛГОРИТМ ВЗАЄМОДІЇ КОРИСТУВАЧІВ З ТОРГОВИМИ МАЙДАНЧИКАМИ ТИПУ «MARKETPLACE» ЯК ЕФЕКТИВНА СТРАТЕГІЯ ВЕДЕННЯ БІЗНЕСУ	72
ФІЗИКО-МАТЕМАТИЧНІ НАУКИ / ФИЗИКО-МАТЕМАТИЧЕСКИЕ НАУКИ	
<i>Джавдат Юсупов</i> МЕТОД «ВТОРИЧНОГО УСРЕДНЕНИЯ» В ТЕОРИИ НЕЛИНЕЙНОГО ЛАЗЕРНОГО ИЗЛУЧЕНИЯ В НЕОДНОРОДНЫХ СРЕДАХ С ПЕРИОДИЧЕСКИ МЕНЯЮЩЕЙСЯ, НЕЛИНЕЙНОЙ ВОСПРИИМЧИВОСТЬЮ	76
ФІЗИЧНА КУЛЬТУРА І СПОРТ / ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ	
<i>Наталія Вероніка Бачинська, Віктор Козлов</i> ЗВ'ЯЗОК МІЖ ФІЗИЧНОЮ ГОТОВНІСТЮ ТА НАВИЧКАМИ ВОЛОДІННЯ ВОГНЕПАЛЬНОЮ ЗБРОЄЮ ПОЛІЦЕЙСЬКИХ	80
<i>Ольга Крутоусова</i> ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ УРОКІВ ФІЗКУЛЬТУРИ ЗА ДОПОМОГОЮ ЦИФРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ У НОВІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ШКОЛІ	82
<i>Ярослав Пархоменко</i> РОЛЬ ЗАГАЛЬНОЇ ФІЗИЧНОЇ ПІДГОТОВКИ У ЖИТТІ СТУДЕНТА	85
<i>Єва Соловко</i> ІННОВАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ У ФІЗИЧНОМУ ВИХОВАННІ ШКОЛЯРІВ	88
<i>Олексій Чернявський</i> ПЕДАГОГІЧНЕ СПРИЯННЯ САМОРЕАЛІЗАЦІЇ БАСКЕТБОЛІСТІВ ПІДЛІТКОВОГО ВІКУ У СПОРТИВНІЙ ДІЯЛЬНОСТІ	92
ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ / ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ	
<i>Анастасія Бурда</i> РОЛЬ ЛЮДИНИ В ПРОЦЕСІ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКО- УКРАЇНСЬКИХ ТЕКСТІВ: ПОСТ-ОБРОБКА ЗА АСПЕКТОМ СИНТАКСИСУ	96
<i>Юлія Грон</i> АНТОНІМІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД ЯК СПОСІБ ДОСЯГНЕННЯ АДЕКВАТНОСТІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ПАРЕМІЙ	101
<i>Ксенія Дубенко</i> СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ АНГЛОМОВНИХ ЗАСОБІВ ІНФОРМАЦІЇ	103
<i>Лариса Король, Аліна Бойчук</i> ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ЛЕКСИКОГРАФІЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ НА УРОКАХ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	107
<i>Валерія Максименко</i> ОПИС ЯК ЕЛЕМЕНТ СЮЖЕТНОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ ТЕКСТУ	109

Діана Малахова

РОЗВИТОК УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ У РІЗНІ ЧАСИ ІСТОРІЇ.

ВИДАТНІ МОВОЗНАВЦІ ЧЕРНІГІВЩИНИ

112

**ТЕХНІЧНІ НАУКИ. ТРАНСПОРТ /
ТЕХНИЧЕСКИЕ НАУКИ. ТРАНСПОРТ**

Віталій Капланський

ВИКОРИСТАННЯ ALTIUM DESIGNER ДЛЯ ПРОЕКТУВАННЯ

ОДНОШАРОВИХ ТА ДВОШАРОВИХ ДРУКОВАНИХ ПЛАТ

115

Сауатбек Қардыбай, Ақмарал Какимова

ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ МЕТРОЛОГИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ

ПОДТВЕРЖДЕНИЯ МЕТОДИК ВЫПОЛНЕНИЯ ИЗМЕРЕНИЙ

118

Райса Матюшенко

РОСЛИННІ СМУЗИ В БАРІ

121

ВІДОМОСТІ ПРО АВТОРІВ / СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

125

Матеріали Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Тенденції та перспективи розвитку науки і освіти в умовах глобалізації»: Зб. наук. праць. Переяслав, 2024. Вип. 105. 132 с.

Відповідальність за грамотність, автентичність цитат, достовірність фактів і посилань несуть автори публікацій. Передрук і відтворення опублікованих у збірнику матеріалів будь-яким способом дозволяється тільки при посиланні на «Тенденції та перспективи розвитку науки і освіти в умовах глобалізації».

Матеріали науково-практичної інтернет-конференції розміщені на сайті:
<http://confscientific.webnode.com.ua>

Укладачі: С. М. Кикоть, І. В. Гайдаєнко
Верстка та дизайн: І. В. Гайдаєнко

Адреса оргкомітету та редколегії:
08401, вул. Сухомлинського, 30 (к. 100),
м. Переяслав, Київська обл., Україна,
тел. +380930569496,
сайт: confscientific.webnode.com.ua

Материалы Международной научно-практической интернет-конференции «Тенденции и перспективы развития науки и образования в условиях глобализации»: Сб. науч. трудов. Переяслав, 2024. Вып. 105. 132 с.

Ответственность за грамотность, аутентичность цитат, правильность фактов и ссылок, достоверность материалов несут авторы публикаций. Перепечатка и воспроизведение опубликованных в сборнике материалов любым способом разрешается только при ссылке на «Тенденции и перспективы развития науки и образования в условиях глобализации».

Материалы научно-практической интернет-конференции размещены на сайте: <http://confscientific.webnode.com.ua>

Составители: С. Н. Кикоть, И. В. Гайдаенко
Верстка и дизайн: И. В. Гайдаенко

Адрес оргкомитета и редколлегии:
08401, ул. Сухомлинского, 30 (к. 100),
г. Переяслав, Киевская обл., Украина
тел. +380930569496,
сайт: confscientific.webnode.com.ua

Asian Translation (WAT2016). The COLING 2016 Organizing Committee, Japan, Osaka, 2016. P. 94–103. URL: <http://aclweb.org/anthology/W16-4607> (date of access: 16.04.2024).

5. Koehn P., Knowles R. Six challenges for neural machine translation. *First Workshop on Neural Machine Translation*, 2017. P. 28–39. URL: <https://aclanthology.org/W17-3204> (date of access: 17.04.2024).

6. Schwenk H. Continuous space translation models for phrase-based statistical machine translation. *Proceedings of COLING 2012: Posters*. The COLING 2012 Organizing Committee, Mumbai, India, 2012. P. 1071–1080 URL: <http://www.aclweb.org/anthology/W12-2702> (date of access: 16.04.2024).

Науковий керівник: кандидат філологічних наук Козоріз О. П.

УДК 811.111'25'373.422'373.7

*Юлія Грон
(Черкаси, Україна)*

АНТОНІМІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД ЯК СПОСІБ ДОСЯГНЕННЯ АДЕКВАТНОСТІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ПАРЕМІЙ

Стаття присвячена дослідженню використання антонімічного перекладу при передачі англомовних паремій українською мовою. Розглянуто визначення поняття «антонімічний переклад», виокремлено його основні різновиди. Визначено поняття «паремія» та досліджено основні труднощі при перекладі таких мовних явищ та способи їх перекладу.

Ключові слова: антонімічний переклад, паремія, трансформація, негативація, позитивація, лексичні трансформації, лексико-граматичні трансформації.

The article deals with the antonymic translation while rendering English paroemia into Ukrainian. The definition of the concept “antonymic translation” was studied, its basic types were analyzed. The concept “paroemia” is defined and main difficulties of translation of this language unit were discussed.

Key words: antonymic translation, paroemia, lexical transformations, lexical and grammatical transformations, positive translation, negative translation.

Перекладацькі трансформації є основним інструментом для передачі інформації під час перекладу. Перед перекладачем постає завдання обрати необхідну трансформацію з-поміж багатьох інших, аби текст перекладу зберіг усі необхідні елементи тексту оригіналу. Особливу трудність викликають лексичні трансформації, оскільки слід враховувати не тільки лексичні та граматичні особливості мови оригіналу та перекладу, але й національно-культурні та стилістичні. Таким чином, контекстуальна заміна – це специфічний різновид перекладацької трансформації, які вирізняється серед інших тим, що цілком залежить від контексту. Антонімічний переклад – це один із різновидів контекстуальної заміни. Специфіку антонімічного перекладу як одного із способів передачі лексичного значення слова вивчали такі вітчизняні дослідники як А. Г. Гудманян, В. І. Карабан, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева та ін. Нині існує низка наукових розвідок щодо використання антонімічного перекладу, однак залишаються невивчені питання, такі як доцільність використання цього різновиду перекладу, класифікація різновидів антонімічного перекладу тощо.

А. Г. Гудманян зазначає, що антонімічний переклад належить до лексико-граматичних трансформацій, під час яких відбувається одночасна модифікація лексично та синтаксичної структур. В основі антонімічного перекладу знаходиться логічний постулат, який стверджує, що заперечення значення прирівнюється до ствердження протилежного значення. Дослідник констатує, що формально-логічна категорія контрадиктарності відповідає цьому. Зазвичай

під час перекладу антонімічний переклад передбачає заміну однієї лексеми оригіналу міжмовним антонімом. Доволі часто, використовуючи антонімічний переклад, стверджувальна форма у реченні оригіналу замінюється заперечною у тексті перекладу і навпаки. Застосування антонімічного перекладу зазвичай зумовлене потребою зберегти традиційний слововжиток мови оригіналу [3, с. 96-97].

У свою чергу, В. І. Карабан вважає, що термін «антонімічний переклад» не зовсім коректним, оскільки лексема, яку перекладають, не замінюється антонімом, а тільки змінює форму. Таким чином, мовознавець пропонує послуговуватися терміном «формальна негативація». В. І. Карабан розрізняє три види такої трансформації: негативація, позитивація та анулювання двох наявних у реченні негативних семантичних компонентів [4, с. 291]. Негативація – це трансформація, коли лексема, яка не має формально вираженої заперечувальної семи, замінюється словом із префіксом *не-* або словосполученням із заперечною часткою *не-*. Позитивація полягає у тому, що слово або словосполучення із вираженою заперечною семою у перекладі отримує слово, яке не містить формально вираженого негативного компоненту. Анулювання двох наявних негативних семантичних компонентів полягає у використанні лексеми із позитивним значенням [4, с. 291].

Слід також звернути увагу на те, що інколи англomовні слова можуть не містити заперечувальних морфем, проте заперечувальний семантичний компонент. У такому разі вони перекладаються схожим за значенням словом, що має префікс *не-*, або словосполученнями частки «не» з антонімічним варіантом перекладу слова, наприклад *fail* – «не вдатися». Саме такий спосіб використання формальної негативації є прийомом контекстуальної заміни, яка можлива виключно у певному контексті [там само].

Переклад паремій становить значні труднощі, оскільки ці мовні явища є носіями історичного досвіду, звичаїв та культури певної країни, її специфічного менталітету. Паремія згідно із великим тлумачним словником сучасної української мови – це прислів'я та приказки, примовки, загадки, повір'я, головоломки, ворожби, замовляння, анекдоти, небилиці тощо [2, с. 887]. Особливістю паремій є те, що вони характеризуються афористичністю, стійкістю, експресивністю, можуть мати пряме чи переносне значення, елементи дидактики, є невеликого розміру. У нашій розвідці ми будемо спиратися на визначення О. О. Селіванової, яка пареміями вважає стійкі відтворювані одиниці реченнєвої культури, а саме це прислів'я, приказки та примовки [5, с. 415].

Оскільки паремії належать до так званої безеквівалентної лексики, то при їх перекладі можуть виникати певні труднощі, на кшталт: 1) відсутність у мові перекладу такого самого прислів'я, 2) різне емоційне забарвлення та образність в основі паремії; 3) національні відмінності та етнospецифічність; 4) наявність багатозначності, що залежить від контексту [2, с. 122]. Таким чином, переклад паремій може відбуватися у кілька способів, які включають добір еквівалента, добір часткового образного відповідника, вільний переклад.

Антонімічний переклад стає у нагоді при перекладі паремій тоді, коли не можливо зберегти синтаксичну структуру оригіналу, оскільки це може призвести до спотворення афористичного, стилістичного чи культурного підґрунтя приказки чи прислів'я. Зокрема, у таких пареміях доволі влучно використано прийом антонімічного перекладу, а саме негативація та позитивація. Слід зважати також на особливості мови перекладу. Розглянемо декілька прикладів антонімічного перекладу паремій, де, головним чином, використано негативацію та позитивацію:

Bad news **travels fast**. – Погані новини **не лежать** на місці [1, с. 60].

Bad luck often **brings** good luck. – **Немає** злого, щоб добре **не вийшло** [1, с. 60].

Clear **conscience laughs at false** accusations. – У кого чиста совість, тому **не страшний поговір** [1, с. 217].

Mill **cannot grind** with the water that is passed. – Що **пройшло**, того вже не вернеш [1, с. 673].

Mind **runs little** upon laughing. – Йому **не до сміху** [1, с. 674].

Money is a good servant but **a bad master**. – Людина повинна розпоряджатися грішми, а **не гроші** людиною [1, с. 677].

More people can **cross the** bridge than those for whom it was built. – Через місток проходять **не тільки ті**, для кого його будували [1, 678]

Nod is as good as a wink to a blind horse. – Натяк зрозумілий, пояснень не треба [1, с. 694].

Pigs **grunt about everything** and nothing. – На чужий роток **не наложити** платок [1, с. 757].

Pot **cannot call** the kettle black. – **Сміялася верша з сака** – коли й сама така! [1, с. 771]

Таким чином, розглянувши використання антонімічного перекладу, як одного з видів лексичної трансформації, можна зробити висновок про цілком доцільне використання такого перекладацького прийому при передачі паремій, оскільки він допомагає не тільки перекласти прислів'я чи приказку, але й зберегти культурний колорит, традиції та специфіку національного менталітету.

ДЖЕРЕЛА ТА ЛІТЕРАТУРА

1. Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник. Київ : Знання, 2005. 1055 с.
2. Великий тлумачний словник сучасної української мови / [упоряд. та гол. ред. В. Т. Бусел]. Ірпінь : Перун, 2009. 1736 с.
3. Гудманиян А. Г. Вступ до перекладознавства : навч. посібник для студентів спеціальності «Переклад». Вінниця : Нова Книга, 2017. 296 с.
4. Карабан В. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2004. 576 с.
5. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. П. : Довкілля-К, 2006. 716 с.

УДК 811.111

Ксенія Дубенко
(Ізмаїл, Україна)

СУЧАСНІ ТЕНДЕНЦІЇ АНГЛОМОВНИХ ЗАСОБІВ ІНФОРМАЦІЇ

У статті розглядається еволюція та значення засобів масової інформації (ЗМІ) у суспільстві. ЗМІ виникли у відповідь на суспільну потребу в швидкому обміні інформацією. Зі зростанням впливу Інтернету традиційні друковані та телевізійні ЗМІ поступово витісняються інтернет-виданнями завдяки їх здатності оперативно реагувати на події.

Стаття досліджує домінування англомовних медіа як основного засобу комунікації в сучасному світі, де понад 80% інформації в Інтернеті подається англійською мовою. Англійська мова виступає головною мовою міжкультурного спілкування. Газетний стиль матеріалів поділяється на фактичний та авторський, що дозволяє задовольняти потреби масової аудиторії незалежно від її демографічних характеристик.

Стаття також розглядає використання загальноновживаної лексики у газетах для забезпечення широкого розуміння, а також застосування англомовними журналістами стилістичних засобів, таких як метафори, порівняння, іронія, персоніфікація та гіпербола, щоб зробити інформацію привабливою для читачів. Використання абстрактних термінів та аббревіатур також є характерною рисою англомовних газетних матеріалів.

Ключові слова: засоби масової інформації, Інтернет-англійська, абстрактні терміни, масова комунікація, метафори, жаргон, стилістична нейтральність, смайли, газетні матеріали.